

Le Stéphanois

Bimensuel municipal d'informations locales



Saint-Etienne-du-Rouvray du 7 juillet au 31 août 2006 n° 21

La ville à l'heure d'été

- Retour en images sur les événements de juin. p2 et 3.
- Au conseil municipal: mesures pour l'emploi. p4.
- Spécial été: bons plans, circuits, agenda... p9 à 24.

Actualités



1: Les enfants fêtent le printemps avec le Contrat de ville. 2: L'association de prévention spécialisée (Aspic) a fêté ses trente ans d'action auprès des Stéphanois. 3: L'odyssée de l'eau, rencontres de water-polo entre les élèves de CM2 à la piscine Marcel-Porzou. 4: Représentation de fin d'année pour l'école de danse. 5: La catégorie hip-hop du Festival des jeunes talents a trouvé son public. Les gagnants sont : Bazarnaüm (chanson), Les Rimailleurs (hip-hop), Asmatik Pony (rock).



6



7



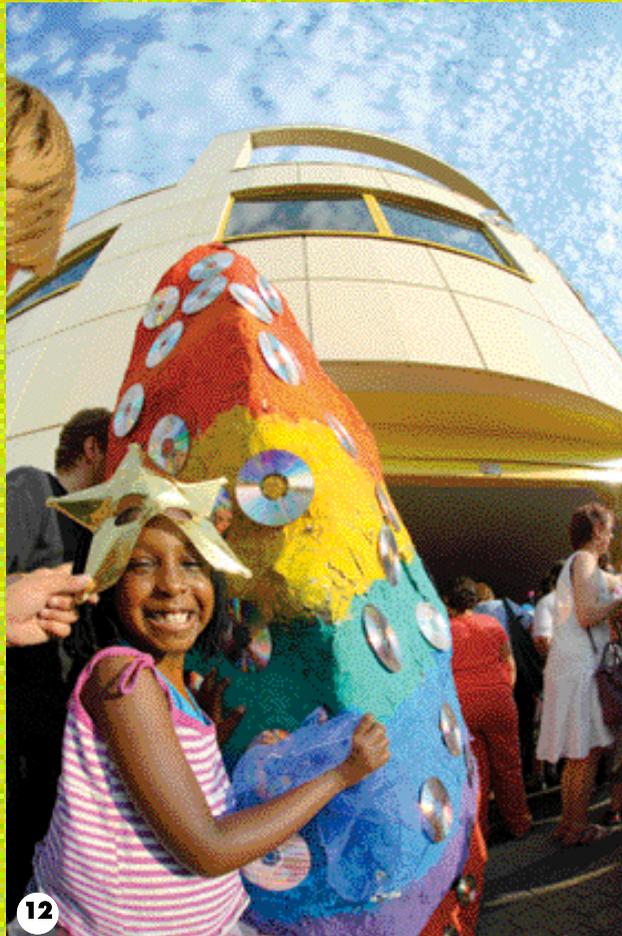
8



9



10



12



11

6: Le masque de sorcier africain, créé par Rachid élève en CP à Ferry-Jaurès, a remporté un concours national organisé par la fédération du cartonnage. 7: Kermesse à la Maison de la petite enfance Anne-Frank. 8: Gala des ateliers des centres socioculturels. 9: Toute l'importance du petit-déjeuner enseignée à la maternelle Joliot-Curie. 10: Kermesse inter-génération avec les enfants du centre de loisirs Louis-Pergaud et les membres de la résidence Ambroise-Croizat. 11: Convivialité au menu du repas des Résidents de la rue Paul-Bert. 12: 10^e rencontres de danse par les enfants du Réseau d'éducation prioritaire.

À mon avis

Un regard neuf sur la ville

Voilà l'été et la période très appréciée des vacances. Et si nous profitons des moments de calme et de répit qui s'offrent à nous pour partir en voyage avec un regard neuf et une âme de découvreur, en revisitant notre ville ?

C'est pour vous y aider que ce numéro exceptionnel donne une large place à la mise en valeur de notre patrimoine naturel, historique, architectural, artistique en vous invitant à vous promener, à pied, à vélo, à travers nos différents quartiers, nos parcs et notre forêt. Bien entendu, de nombreuses activités

sont aussi proposées aux enfants et aux jeunes, pour qu'ils puissent profiter

de leurs vacances, vivre en plein air et se tourner vers les autres.

Soixante-dix ans après le Front Populaire, qui a su inventer les congés payés, le droit aux vacances n'est toujours pas une réalité pour tous. C'est pourquoi, la municipalité s'efforce d'offrir un panel d'activités accessibles et diversifiées pendant l'été, pour permettre à tous ceux qui le souhaitent de profiter de cette période si précieuse, pour se détendre et s'épanouir.

Bonnes vacances à tous !



Hubert Wulfranc
maire,
conseiller général

Travaux Felling

« Une avenue sécurisée »

Une réunion publique a permis au maire de présenter, devant une cinquantaine de riverains, le programme de travaux à venir dans le secteur de l'avenue de Felling. « Il s'agit de travaux lourds qui transformeront cette avenue dangereuse en belle entrée de ville, sécurisée et paysagée. »

Ils devraient démarrer mi-2007, en fonction de l'avancement de la rocade sud, et s'achever le premier trimestre 2008. L'avenue de Felling va être intégralement remise à nue et son emprise diminuée, pour ne plus avoir qu'une voie de chaque côté. Un passage protégé par un feu pour les piétons et une piste cyclable seront réalisés. Avec la création de la rocade sud et du 6^e pont, cette départementale n'a plus vocation à rester un axe de circulation majeur. Deux échangeurs, dont un à venir au croisement des avenues Maryse-Bastie et Felling, ralentiront le trafic.

Les riverains, inquiets du devenir de la « verrue du quartier », à l'emplacement de l'ancienne station essence, ont appris qu'une procédure d'expropriation était en cours.

Parallèlement, un important programme de logements est prévu de part et d'autre de l'axe routier : lots de terrain à bâtir, logement social et locatif privé. « Notre objectif est de proposer de l'habitat pour tous », a insisté le maire. ♦

Conseil municipal

La Ville mise sur l'insertion

Créations de postes d'un côté et insertion sociale et professionnelle de l'autre : aux restaurants municipaux, la Ville veut combiner emploi et amélioration du service.

Dans un souci de limiter l'emploi de personnels précaires, la Ville réorganise, à compter du 1^{er} septembre, une partie du service des restaurants municipaux. « L'objectif visé est que tout travail permanent soit effectué par du personnel statutaire et non plus par des vacataires », a précisé Claude Collin, premier adjoint au maire, lors du conseil municipal du 22 juin. Il s'agit de stabiliser le personnel travaillant au contact des enfants. Cela se traduit par la création de 17 postes. »

Cette réorganisation comporte également un volet insertion professionnelle. Pour faire face aux besoins de remplacement du personnel en cas de congés ou d'arrêt, la collectivité a signé une marche avec l'entreprise d'insertion ODS

(Organisation développement des services). Elle recrutera des personnes pour assurer les remplacements et les aider à retrouver le chemin de l'emploi. La Maison de l'information sur l'emploi et la formation (Mief) proposera des candidats à l'entreprise d'insertion. ODS sera chargée de former et d'accompagner les personnes sur le plan professionnel, mais également en cas de difficultés sur des questions de logement, santé, endettement... Les personnes ainsi recrutées auront ensuite l'assurance de travailler trente heures par semaine pendant deux ans. Le but est de parvenir à insérer de façon durable 40% de ces salariés.

• **Otor.** Le conseil municipal a adopté un voeu de soutien aux salariés d'Otor. Des représentants des salariés, présents à la séance, ont par ailleurs

annoncé qu'ils avaient obtenu un rendez-vous (le 6 juillet) au ministère de l'économie, des finances et de l'industrie pour évoquer les alternatives au plan social annoncé par la direction.

• **Rue Julian-Grimau.** Elle va être réaménagée en totalité, en 2007. Au programme : création d'une piste cyclable et piétonnière, et réfection du rond-point situé à proximité de l'école Paul-Langevin.

• **Aire d'accueil des gens du voyage.** L'aire permanente, comprenant quinze emplacements, va être aménagée sur les terrains de la société Isover Saint-Gobain, desservie par la rue Michel-Poulmarch, en bordure de Seine. Une procédure d'expropriation va être engagée. ♦



Moins de vacataires, plus d'agents statutaires dans les restaurants scolaires.

NOCES D'OR



Jacques et Madeleine Delabare

ont fêté cinquante années de vie commune. Nés tous les deux à Petit-Quevilly, ils sont arrivés dans la commune en 1960. Monsieur a mené une carrière de cheminot et madame s'est occupée de leurs sept enfants.

ÉTAT CIVIL

Mariages

Yann Gouard et Aurélie Delesques/Ahmed Baher et Chamia Halim/Christophe Heems et Soraya Djeddi/Cédric Viger et Peggy Lambert/Nicolas Coustham et Audrey Cormier/Olivier Elvira et Caroline Spilmann

Naissances

Alina Afzal/Mylan Auzou/Aglæ Barbier/Mylan De Sousa/Julian Francillon/Elyes Hazzit/Zakarya Ibrahim/Chaïma Jahed/Arin Kaya/Clara Labit/Arthur Lebret/Charlotte Lefebvre/Anthony Lepretre/Stef Mvouélé/Nada Ramdani/Kelly Shittu/Onur Tatar.

Décès

Manuel Fernandes Da Costa/Marie Morelli/Pierre Bardin/René Marchand/Gérard Viger/Henri Sprecher.

Quartiers

Grands nettoyages

Dans le cadre de « Ma ville en propre », la mairie a mis en place des opérations nettoyage dans les quartiers. Des rendez-vous de plus en plus fréquents.

Lundi 26 juin au matin, les agents du service propreté se rassemblent devant le centre socioculturel Georges-Brassens. Balayeuse, jet d'eau, jet haute pression, souffleuses, ils sont sept, bien équipés, pour remettre le quartier au propre en deux jours, de la rue Semmelweis à la rue Maria-Callas.

C'est ce que les services techniques appellent une « opération grand nettoyage ». Deux semaines avant, un agent de maîtrise est passé noter tout ce qui ne va pas. Car l'opération grand nettoyage ne vise pas que la propreté des trottoirs et le ramassage des papiers sales. Au besoin un panneau de rue est remis en place, un nid-de-poule est supprimé sur la chaussée, les peintures de signalisation sont refaites...

« Le service équipement-voirie intervient en parallèle, et



« Ma Ville en propre » : un travail d'équipe minutieusement organisé.

quand c'est possible nous travaillons en commun avec les espaces verts pour que tout soit propre en même temps », précise François Devaux, responsable de l'équipe, « là c'est un peu limité parce que les travaux rue Maria-Callas ont pris du retard et ne sont pas finis. »

Depuis 2003, ces opérations se sont développées.

Aujourd'hui, la Ville en organise une vingtaine par an, de quoi passer tous les quartiers au peigne fin et certains quartiers

plus « utilisés » que d'autres, comme le centre ville, sont faits souvent. « C'est complémentaire du nettoyage quotidien », rappelle Sylvie Sellier, technicienne en charge de Ma ville en propre, « cela permet d'aller plus à fond. » Les habitants apprécient, certains ont désormais le réflexe de téléphoner au service pour signaler un point particulier à revoir. ♦

• Renseignements:

02.32.95.83.98

Hôpital

Admissions suspendues à Oissel

À l'heure où le gouvernement dévoile son plan annuel de solidarité auprès des personnes âgées, les syndicats CGT et Sud-santé dénoncent dans un communiqué le « plan de retour à l'équilibre » adopté par la direction du CHU de Rouen et qui supprime 90 emplois. « Les équipes soignantes et plus particulièrement celles des unités de soins de longue durée, font part de leurs inquiétudes, tant sur la qualité de la prise en charge que sur la sécurité des personnes âgées dans les éta-

blissements durant la période estivale », s'inquiètent les syndicats. Sur le site d'Oissel, la conjonction de huit arrêts maternité dont cinq non remplacés, un arrêt maladie de longue durée non remplacé et un poste vacant, soit 10% des effectifs, a déjà obligé à suspendre les admissions depuis mi-juin faute d'effectif suffisant. Quatorze lits sont vacants à ce jour. On peut se demander combien de personnes, âgées en particulier, restent en attente d'hospitalisation. ♦

Vite dit

► Cuisine François-Rabelais

Les horaires d'ouverture au public de la cuisine François-Rabelais sont modifiés en juillet et août : du lundi au vendredi de 8 heures à 16h30.

► Un commerçant récompensé

Installé avenue Olivier-Goubert, Patrick Monchaux, gérant du commerce de fruits et légumes « Le petit marché », a reçu le diplôme de Commerçant performant pour la deuxième année consécutive, décerné par la Chambre de commerce et d'industrie de Rouen.

► CNA horaires d'été

Du 10 juillet au 27 août, de nouveaux horaires sont mis en place sur les lignes 33 (Rouen-Oissel-Elbeuf), 33A (Rouen-Les Roches, Orival-Elbeuf) et 32 (Rouen-Elbeuf par les Essarts).

Renseignements : 0825 076 027. Dépliants disponibles à l'accueil de la mairie.

► Déchets

La collecte des ordures ménagères du mardi 15 août est déplacée au lendemain. La collecte des déchets verts est assurée.

► Don du sang

Prochaine collecte lundi 17 juillet, de 15h30 à 19 heures, place de l'Église.

Un nouveau site internet

Un site d'actualité, pratique réactif et interactif. Ainsi

peut être résumée l'ambition du nouveau site internet de la Ville, www.saintetienneduroouvray.fr mis en ligne dans le courant du mois de juillet. Vous y trouverez l'actualité de la ville et des quartiers, un guide complet des droits et démarches administratives et des espaces pour vous exprimer, réagir, proposer, témoigner.

La Poste

Sanction contestée



Mobilisation solidaire au bureau de poste.

Les guichetiers du bureau de Poste de la ville ont manifesté, lors d'une journée de

grève, leur solidarité à l'égard d'un de leurs collègues, traduit en conseil de discipline. La direction lui reproche de ne pas

avoir respecté la procédure concernant le contrôle des pièces d'identités des clients lors d'opérations financières.

Un motif qui ne convainc pas du tout les autres guichetiers.

« Nous faisons tous la même chose, assure une consœur.

D'accord ce n'est pas réglementaire mais pourquoi ne sanctionner que lui? » Un tract

évoque la franchise et l'engagement syndical de l'intéressé, qui dérangerait.

Les grévistes ont aussi dénoncé les conséquences de la réorga-

nisation de La Poste: « Elle veut moins de guichets à votre service, moins de comportements imprégnés de service public et des agents plus disponibles sur les clients intéressants financièrement ».

En attendant, le guichetier poursuivi a été suspendu dans l'attente de la décision du directeur départemental de La Poste.

Le conseil de discipline a proposé une sanction de trois mois de mise à pied sans salaire et de quinze mois avec sursis. ♦

Devoirs de vacances

Pour les services techniques, les vacances seront très actives. C'est le moment privilégié pour intervenir dans les écoles.

Cette année, le patrimoine municipal s'est enrichi d'une nouvelle école. La SNCF était jusqu'à présent propriétaire du bâtiment abritant l'école maternelle Pierre-Sémar, au cœur de la Cité des Familles. Elle a décidé de le céder à la Ville pour l'euro symbolique. Des travaux de rénovation commenceront dès cet été avec la réfection complète de la toiture et le remplacement des faux plafonds.

Il est aussi prévu de refaire les châssis des fenêtres de l'école Paul-Langevin primaire, de changer les portes de rez-de-chaussée dans les écoles primaires Henri-Wallon, de doter la façade de l'école Jean-Macé primaire de pare-soleil et, dans l'annexe de l'école maternelle Robespierre, de refaire les faux plafonds pour un meilleur confort acoustique.

Côté cour, les clôtures des écoles maternelles André-Ampère, Paul-Langevin et Irène-et-



Tous les bacs à sable des écoles vont être entièrement régénérés pendant les grandes vacances.

Frédéric-Joliot-Curie seront rehaussées et la cour du groupe scolaire Joliot-Curie 1 sera aménagée.

L'ensemble des interventions est chiffré à 585 000 €. « Les travaux sont définis en fonction des demandes des écoles et de nos visites des bâtiments », explique Joël Henry, directeur des services techniques, « cet été nous allons pas-

ser dans toutes les écoles pour commencer à préparer le prochain programme pluriannuel d'interventions. »

D'autres chantiers importants sont au programme.

La deuxième étape de la reconstruction de l'espace Georges-Déziré débute avec la démolition en juillet des vieux bâtiments de l'école de

gardien. Moins spectaculaires mais tout aussi attendus, les travaux sur l'ancienne cuisine centrale ont commencé pour en faire des locaux au service des associations. La régie municipale y travaille à créer des bureaux, des sanitaires et une grande salle polyvalente. Tout doit être prêt en 2007. ♦

École de musique et de danse

- Certificats de fin d'études

musicales: Flûte à bec (classe de Patricia Michel): Camille Chavoutier (TB), Benoît Carrel (B). Saxophone (classe de Alain Clodet): Thomas Riquier (TB), Marie Boyer (TB). Piano (classe de Geneviève Martinet): Line Denat (TB).

- Certificats de fin d'études chorégraphiques: Danse classique (classe de Chantal Debey): Mathilde Fouche (demi-pointe), Aurélie Gaucher (pointe).

Attention au bruit

- L'utilisation d'appareils bruyants pour bricoler ou jardiner n'est autorisée les jours ouvrables qu'entre 8h30 et 12 heures et de 14h30 à 19 heures; les samedis de 9 heures à 12 heures et de 15 heures à 19 heures; les dimanches et jours fériés de 10 heures à 12 heures.

- L'utilisation de pétards ou autres pièces d'artifice est interdite. Le texte complet de l'arrêté municipal est consultable auprès des services techniques, 02 32 95 83 98.

Piscine

Un arrêt technique pour entretien est programmé du dimanche 3 septembre à 13 heures au jeudi 7 septembre à 9 heures.

Bien circuler pendant l'été

À partir du 10 juillet, la Ville engage la rénovation du parvis de l'église Saint-Étienne. Les travaux vont durer jusqu'au 25 août. L'accès à la place de l'église reste ouvert aux voitures depuis la rue Lazare-Carnot. En revanche, il est impossible depuis la rue de la République. De même, le passage des piétons ne sera pas possible sur le parvis. Ils sont invités à emprunter la sente qui relie la rue Léon-Gambetta à

la place de l'église. À noter également à partir du 10 juillet des travaux de réfection de trottoirs ou de chaussées. Ils peuvent gêner la circulation dans plusieurs rues: Eugène-Pottier, Charles-Nungesser et François-Coi, Georges-Guynemer (entre Arrachard et Marx-Dormoy), Jean-Rondeaux (entre Val l'Abbé et Stalingrad). La rue Molière sera entièrement refaite, trottoirs et chaussée. Il est déconseillé

d'y passer si vous n'êtes pas riverain.

Le boulevard industriel (RD 18 E) est aussi en travaux à partir de juillet, le département crée une piste, cyclable et piétonne, de chaque côté du boulevard entre la Cram et la Sagem. Ces travaux vont entraîner jusqu'à la mi-septembre, la fermeture d'une voie dans le sens Rouen/rond point des vaches, de 8 à 16 heures. ♦

Élus communistes et républicains

Alors que les actionnaires des entreprises cotées au CAC 40 croulent sous des bénéfices (53%) obtenus au prix de licenciements en cascade et d'écrasement des salaires, le gouvernement vient d'annoncer une revalorisation de 3,05 % du SMIC, ce qui représente moins d'1€ par jour.

C'est une bien maigre consolation pour les 16 % des salariés qui perçoivent le salaire minimum lorsque l'on sait que les prix des loyers, de l'essence, de l'électricité et du gaz vont continuer de flamber suite aux choix gouvernementaux.

En vingt ans, les dividendes distribués ont été multipliés par 9 alors que le taux horaire du SMIC a été multiplié par 2. Près de la moitié des Français gagne aujourd'hui moins de 1450 € par mois.

Le patronat et la droite ont fait de la France un pays de bas salaires, plombant ainsi la consommation des ménages,

dernier moteur de la croissance nationale.

Pressurés depuis un quart de siècle, les Français attendent d'un gouvernement de gauche qu'il revalorise substantiellement les salaires.

Parce que les entreprises ont de l'argent et que le coût de la main d'œuvre reste modeste, les communistes proposent de porter le SMIC à 1500 € brut ainsi qu'un relèvement massif du pouvoir d'achat populaire, et ce, dès 2007.

Hubert Wulfranc, Claude Collin, Jacques Dutheil, Michel Rodriguez, Michel Clée, Jérôme Gosselin, Fabienne Burel, Michel Grandpierre, Georgette Coustham, Francine Goyer, Pa scale Mirey, Marie-Claire Le Fournis, Josiane Romero, Sylvie Potfer-Vicet, Marie-Agnès Jouvain, Jean-Luc Danet, Christine Goupil, Vanessa Bellanger, Joachim Moysse

Environnement et citoyenneté

Depuis cinq ans nous représentons au sein du conseil municipal ceux qui pensent que les questions écologiques et sociales sont intimement liées et nécessitent d'être prises en compte dans toute action politique. Ainsi nous nous sommes constamment opposés aux destructions des espaces verts sur la commune et notamment à la construction de la rocade sud et aux créations de Zac. Sur les espaces forestiers alors qu'il existe de nombreuses friches industrielles sur l'agglomération. Si nous avons approuvé certains choix comme la construction de la nouvelle cuisine aux normes HQE ou les opérations de renouvellement urbain, nous nous sommes interrogés sur la municipalisation de certains services associatifs, sur l'importance des personnels contractuels au sein de la mairie et avons toujours affirmé notre

volonté de privilégier des personnels titulaires. Nous avons toujours eu pour préoccupation les questions environnementales et leurs conséquences sanitaires, dans ce domaine, deux dossiers sont essentiels pour l'avenir : le devenir de l'hippodrome et les nuisances liées à la rocade Est. Si vous voulez prendre contact avec nous, vous pouvez nous écrire à : enviecit@yahoo.fr

Régis Picoulier, Christine Méterfi, Patrick Martin

Élus socialistes et républicains

SMIC

A l'instar des organisations syndicales, nous avons déploré que le gouvernement ne se soit contenté que d'un supplément de 0,3 % par rapport au mécanisme d'indexation du SMIC alors que l'inflation repart brutalement à la hausse (2,1 %), que les prix de l'essence et du gaz s'envolent, tout comme ceux des loyers.

Rappelons notre engagement de passer le SMIC à 1500 € brut mensuels d'ici à 2012.

Au-delà des 2,5 millions de salariés payés au SMIC, nous souhaitons la mise en place d'une conférence nationale annuelle tripartite qui puisse faire des propositions en termes de politique salariale.

Si enclin à favoriser les hauts revenus et les rentiers, le gouvernement vient de donner un nouveau signal négatif en direction du monde du travail, pourtant déjà mis à mal par la hausse

des prélèvements obligatoires l'an passé.

Expulsion de mineurs scolarisés.

A l'heure où ces lignes sont écrites nous sommes presque à la fin de l'année scolaire.

Nous tenons à exprimer notre solidarité envers celles et ceux, notamment dans le cadre du Réseau Education Sans Frontières et de nombreuses associations, qui se battent contre les expulsions annoncées par Sarkozy de mineurs scolarisés et de leurs familles.

Rémy Orange, Annette de Toledo, Hubert Fontaine, Patrick Morisse, Yvette Badmington, Danièle Auzou, Camille Lanarre, Philippe Schapman, Sylvie Le Roux, Ludovic Jandacka, Thérèse-Marie Ramarosan

Droits de cité, 100 % à gauche

Le gouvernement a ouvert la chasse aux enfants de sans papiers. Ce sont des pratiques indignes, inhumaines, qui rappellent une bien triste Histoire. Ces enfants, bien souvent, ne connaissent pas leur pays d'origine. Ils ont vécu en France, vont à l'école avec leurs copains. Ils ont le droit à une vie digne. 1^{ère}, 2^e, 3^e génération, ne sommes-nous pas, tous, des enfants d'immigrés ? C'est aussi la richesse culturelle de notre ville.

Sarkozy vient de reculer sur le calendrier sous la pression de la mobilisation des parents, des enseignants, des élus, du Réseau Education Sans Frontière. Un point de marqué contre lui mais, nous ne devons avoir aucune illusion. La circulaire impose de multiples conditions.

La politique du gouvernement, c'est l'expulsion des familles qui résident en France depuis longtemps, des

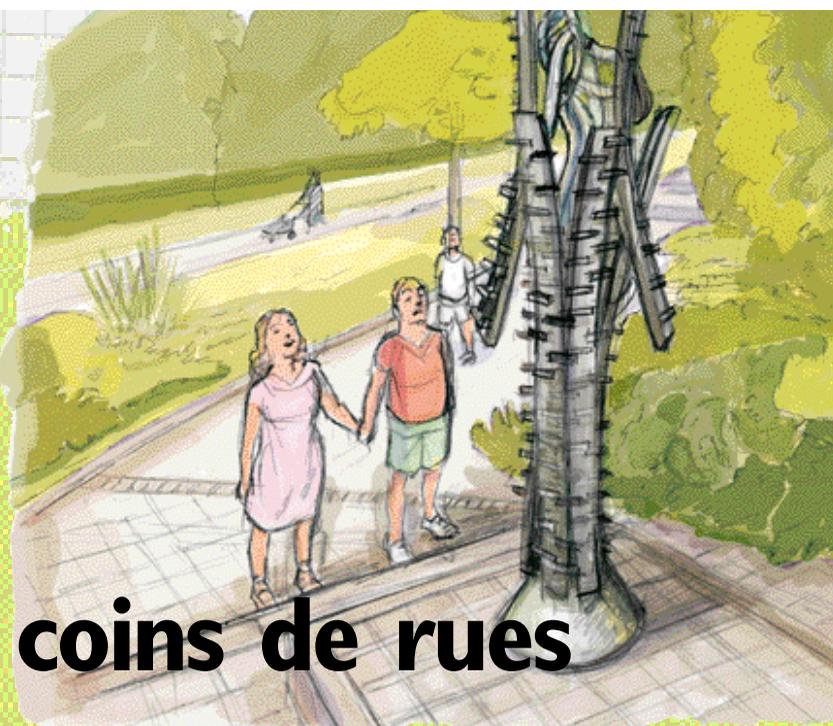
réfugiés politiques qui ont subi la répression sous la dictature de leur pays. Le gouvernement cogne fort contre les étrangers comme sur les salariés, les chômeurs, les jeunes. Ne nous laissons pas diviser car c'est nous tous qui en subissons les conséquences.

Alors, ensemble, nous devons mettre ces enfants sous notre protection et affirmer que nous refusons leur expulsion.

Michelle Ernis, Sylvie Pavie

Le guide des vacances buissonnières

- 
- Circuits nature, culture ou découverte à effectuer en ville. p 10 à 12.
 - Des idées d'activités pour toute la famille. p 15 à 18.
 - Et vous, que faites-vous cet été? Portraits de Stéphanois. p18 et 19.
 - Bien préparer sa rentrée. p 22 et 23.
 - Les temps forts de l'été. p 24.



La culture à tous les coins de rues

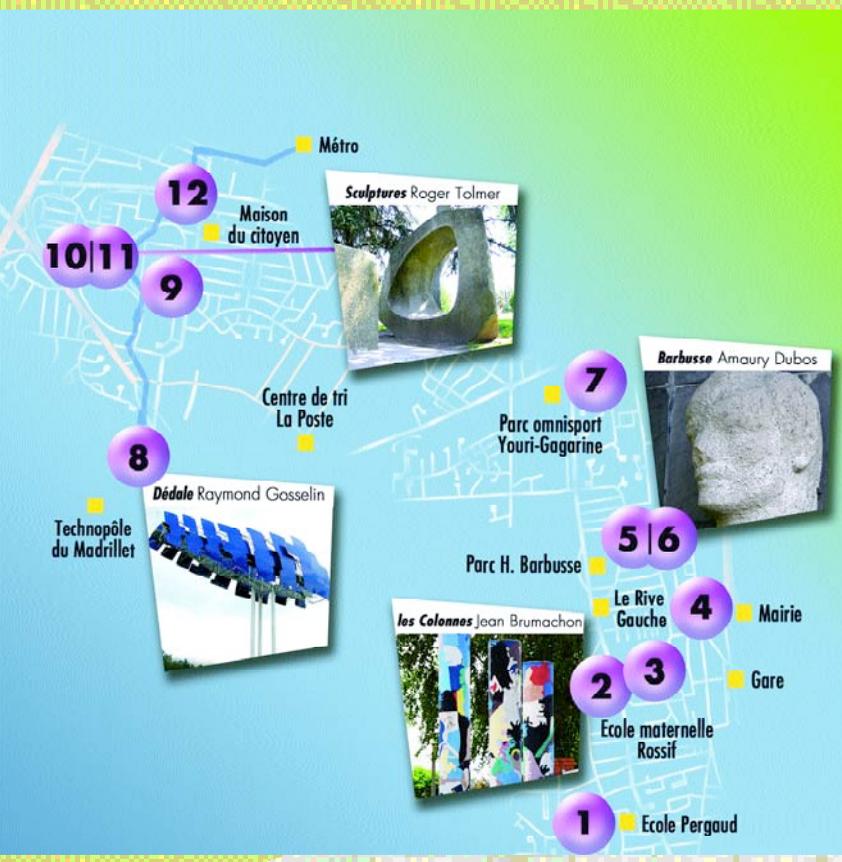
Elles font partie du paysage, deviennent presque invisibles tant elles nous sont familières. Elles, ce sont les œuvres d'art, fresques et sculptures, exposées aux quatre coins de la ville, dans les écoles, les parcs, sur les places... Nous vous proposons de les redécouvrir, de prendre le temps de vous arrêter devant elles et de les apprécier.

Véritable patrimoine, elles sont le symbole fort de la volonté municipale, depuis 1959, de soutenir la création contemporaine. Elles illustrent les liens privilégiés entretenus par Saint-Etienne-du-Rouvray avec un certain nombre de créateurs dont la notoriété peut être internationale à l'image de Krasno ou encore de Albert Féraud. De nombreux établissements scolaires sont dotés

de pièces acquises dans le cadre de la subvention de l'état réservant 1 % du budget des constructions scolaires à la création artistique. Pour cette balade au pays des arts plastiques, nous avons sélectionné quelques-unes de ces œuvres. Les plus accessibles. Elles sont localisées sur le plan. ♦

• **Web +**
Ces œuvres sont également à découvrir sur le site internet de la ville:
www.saintetiennedurouvray.fr

- 1 **Fresque** de Jean-Michel Troude (école Pergaud, rue d'Argonne)
- 2 **Les colonnes** de Jean Brumachon (maternelle Rossif, av. du Val l'Abbé)
- 3 **Combat de coqs** d'Edouard Pignon (collège Picasso, rue Faure)
- 4 **« Le signal »** d'Albert Féraud (place de la Libération)
- 5 **« Etoile de chaleur »** d'Albert Féraud (parc Henri-Barbusse)
- 6 **« Barbusse »** d'Amaury Dubos (parc Henri-Barbusse)
- 7 **« L'œuf contraint »** de Krasno (collège Eluard, rue des Coquelicots)
- 8 **« Dédale »** sculpture de Raymond Gosselin (métro technopole)
- 9 **« L'oiseau »** céramique de Amaury Dubos (école Wallon, rue du Jura)
- 10 **« La roue »** de Roger Dérauvois (maternelle Wallon, rue du Jura)
- 11 **« Sculpture »** de Roger Tolmer (parc central)
- 12 **« Yggdrasil »** de Maguy Seyer (métro Renan)



Douze kilomètres à pied...



Que diriez-vous de prendre un bon bol d'air en forêt? Voici une randonnée familiale d'une douzaine de kilomètres accessible à tous. Un circuit, établi par le Rouvray Athlétique 76 que son président, Thierry Bichard qualifie de facile et « *intéressant parce qu'il y a très peu de parties bitumées* ».

Point de départ de la balade rue du petit bois, face au Rive Gauche. Au bout de la route, prendre le chemin de terre. Vous voilà dans la forêt des loisirs, frange de la forêt domaniale aménagée pour l'accueil familial. Arrivés au totem, empruntez le chemin sur votre gauche. Il passe à proximité des anciennes carrières que les enfants appellent toujours « la grotte du diable ».

À l'intersection, engagez-vous sur l'ancienne route de Belbeuf, passez la tranchée de la future rocade sud. Cela ne saute pas aux yeux mais vous voici à présent en pleine forêt domaniale. Elle s'étend sur 2700 hectares, peuplée de chênes rouvres, de hêtres, de pins sylvestres, de châtaigniers et de chênes d'Amérique. Les lapins, chevreuils, sangliers et autres cerfs y sont établis en nombre. Ce n'est pas pour rien qu'elle fut la réserve de chasse des ducs de Normandie. Mais cette faune apprécie la tranquillité. Restez sur les chemins balisés. Vous évitez ainsi de mettre à mal les jeunes pousses, surtout dans les zones de reboisement.

Après avoir longé une portion de la bretelle d'autoroute, la



passerelle qui permet de rejoindre Oissel est en vue. Vous voici pratiquement à mi-parcours.

Au retour faites une pause à la mare à argile. Ce bassin de réserve d'eau est devenu un lieu prisé des pêcheurs, une aire de détente a été aménagée à proximité. C'est à cet endroit qu'est prévue la future maison des forêts, point d'informations et d'animations à

destination particulièrement des scolaires. Le circuit touche à sa fin. Après la maison forestière, vous retrouvez la porte du petit bois et votre véhicule. Pour les marcheurs qui aimeraient expérimenter une version sport de ce circuit, le Rouvray Athlétique 76 organise le dimanche 19 novembre un trail (course à pied). Pour y participer, il est nécessaire de s'inscrire avant le 12 novembre. Les

coureurs ont le choix de la distance, le fameux 12 km ou un circuit de 27 km... ◆

• **Rouvray Athlétique 76.**
Contact: Thierry Bichard,
17, rue de La Chevalerie 76800
Saint-Etienne-du-Rouvray.
Tél.: 0235661025.
Internet:
<http://ra76.over-blog.com>

• **Départ /arrivée:**
Porte du petit bois
(près du Rive Gauche)
• **Temps estimé:**
3 ou 4 heures
• **Équipement:**
bonnes chaussures, carte,
pique-nique, boissons

Rallye: la ville comme terrain de jeu

Apprendre en s'amusant. Rien de tel qu'un rallye pour éveiller la curiosité à propos de sa propre ville. "Sur les pas de Marianne", l'emblème républicain de la ville, est un jeu en vingt questions. Vingt étapes pour percer le mystère de ce quizz. Pour participer,

c'est très simple: il suffit de passer à l'accueil de la mairie et d'y retirer un kit, comprenant le détail du parcours, la liste des questions et des éléments permettant de trouver les solutions.

Une fois ces documents en main, la balade peut démarrer puisque la première étape se

trouve à l'intérieur même de l'Hôtel de ville. Ensuite, laissez-vous guider... Monuments historiques, patrimoine culturel ou industriel sont au menu du circuit. Ce rallye mis au point par le service enfance de la Ville, en lien avec un ludiste, est au programme de l'Opération d'animation inter-

communale de l'Agglo de Rouen. Il va être proposé, cet été, aux enfants des centres de loisirs de différentes communes. Une façon originale pour eux de découvrir de nouveaux lieux et d'être sensibilisés au patrimoine local. ♦

• **Départ /arrivée:**
mairie

• **Temps estimé:**
2 heures / 2h30

• **Équipement:**
bonnes chaussures,
sens de l'observation.

• **Kit rallye:**
disponible à l'accueil
de la mairie.

Sandwichs et pique-niques malins

Rillettes aux deux saumons

250 g de chutes de saumon fumé, 500 g de saumon frais, 250 g de crème fraîche épaisse, 1 jus de citron – huile d'olive, ciboulette, deux feuilles de gélatine

• Mixer grossièrement et à part le saumon fumé et le saumon frais cuit. Délayer les deux feuilles de gélatine dans un peu de jus de cuisson du saumon après les avoir ramollies dans de l'eau froide. Mélanger les deux saumons, la crème fraîche, l'eau citronnée, l'huile, la ciboulette, sel et poivre.

Mouler en terrine.

Laisser reposer 24 heures au réfrigérateur.

Idée recette proposée par le restaurant Le Commerce, 75, rue Lazare-Carnot

L'assiette du Stéphanois

Une salade complète pour partir en randonnée toute la journée. Le chef propose: une salade verte comme base à laquelle on ajoute tomates, concombres, haricots verts, asperges, melon, à volonté; du jambon fumé et de la mozzarella.

Idée recette fournie par le restaurant Le Stéphanois, 64, rue Paris.

Sandwichs

• SANDWICH TEXAN

Un tiers de baguette de pain

Garniture: feuilles de salade, tranches fines de rôsbif, maïs pilé, oignons blancs crus et rondelles de tomate.

35 g de mayonnaise et un filet de tabasco sur la viande

• SANDWICH MASSALA

Un tiers de baguette de pain

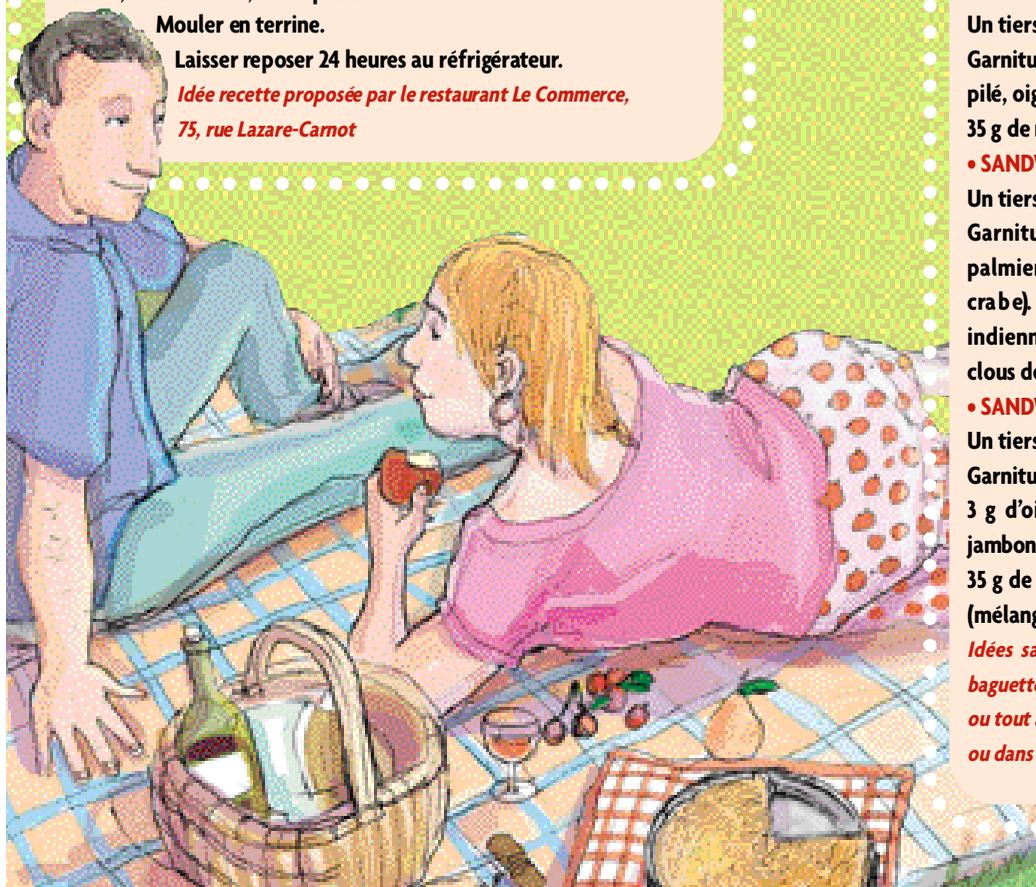
Garniture: feuilles de salade, œuf dur, 20 g de cœur de palmier, et 30 g de miettes de thon (ou de surimi, ou de crabe). 35 g de mayonnaise et massala (mélange d'épices indiennes: cumin, coriandre, cardamome, poivre noir, clous de girofle, laurier et cannelle).

• SANDWICH CUNCUN

Un tiers de baguette de pain

Garniture: 50 g de tomate en rondelles, feuilles de salade, 3 g d'oignons rissolés ou oignons blancs crus, 80 g de jambon (ou tranche fine de rôsbif, ou blanc de volaille) 35 g de mayonnaise, 10 g de ketchup et épices de Cancun (mélange de cumin, coriandre, paprika, ail et sésame)

Idées sandwichs proposées par les cuisiniers municipaux. La baguette peut être remplacée par du pain de mie, du pain anglais ou tout autre pain. Les épices se trouvent dans les épicerie fines ou dans certaines grandes surfaces.





En traversant la Seine

Année Corneille

→ C'est le 400^e anniversaire de la naissance de Pierre Corneille. L'occasion d'aller visiter sa maison natale, 4, rue de la Pie, près de la place du Vieux marché, à Rouen. L'auteur du Cid y écrit la plupart de ses œuvres (ouvert du mercredi au dimanche de 14 à 18 heures jusqu'au 31 août. Tél. : 0235712882). Vous pouvez continuer la visite par sa maison de campagne aujourd'hui rattrapée par l'urbanisation qui a malgré tout gardé son charme avec ses pans de bois et son jardin à l'ancienne (musée Pierre-Corneille : 502, rue Pierre-Corneille à Petit-Couronne, Tél. : 0235681389).

Vedettes

→ À tester la vedette Cavalier de la Salle pour découvrir le port de l'intérieur au fil de l'eau le samedi, départ à 14h30 sur le quai de Boisguilbert, 6,50€, Tél. : 0232083240).

Chantier du 6^e pont

→ Deux visites sont organisées les 20 et 27 juillet, rendez-vous à 15 heures au Musée Maritime, quai Émile Duchemin (6,50€, tarif réduit 4,50€). Renseignements à l'Office de tourisme, 0232083246, 25, place de la Cathédrale à Rouen, accueil@rouentourisme.com

Panorama

→ Et pour voir Rouen de haut, suivez Jacques Tanguy qui organise le 23 juillet une visite gratuite et commentée de la côte Sainte-Catherine : rendez-vous à 15 heures au bas des escaliers, rue Henri-Rivière, près du cimetière du Mont-Gargan.

Monet aux pixels

→ Cet été encore le monument le plus connu de Rouen se transformera sous les projections de lumière de « la cathédrale de Monet aux pixels ». La création signée Skerit promet des

Florence en peinture

→ Le musée des Beaux-Arts propose jusqu'au 3 septembre une exposition des chefs d'œuvres des musées de Florence. La présence de ces peintures, de la Renaissance au XIX^e siècle, sont exceptionnelles en France (esplanade Marcel-Duchamp, de 9 à 19 heures sauf mardis et jours fériés; entrée 7,50€, gratuit pour les moins de 18 ans, Tél. : 0235712840).

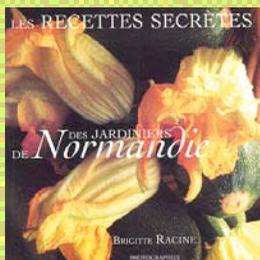
spectateurs dans l'histoire de la peinture. Spectacle gratuit jusqu'au 17 septembre : en juillet à partir de 23 heures, en août à partir de 22h30).

Au pays de l'imaginaire

Normandie



• **La Haute-Normandie lue du ciel**, Jérôme Chaïb, Jean-Paul Thorez. Ed. des Falaises, 2005. Une exploration dans l'espace et dans le temps. Il instruit, étonne, et renouvelle le regard porté sur la région.



• **Les recettes secrètes des jardiniers de Normandie**, Brigitte Racine, photos: Didier Benaouda. France, 2000. Des jardiniers normands proposent leurs recettes à base de légumes du potager.

Romans

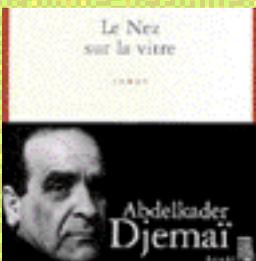
• **Un pur roman**, Louis Lanher. Au diable Vauvert, 2004. Virgil a vingt-six ans, beau, issu d'une famille riche, il veut devenir une star... Une satire de la société contemporaine et de la télé-réalité.



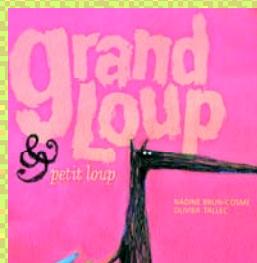
• **Les enfants du plastique**, Thomas Clément. Au diable Vauvert, 2006. Franck Matalo est PDG de la société de production Unique Musique. Il décide de produire et lancer un groupe choisi au hasard: Intestin, groupe punk rock provocateur est né.



• **Le nez sur la vitre**, Abdelkader Djemaï. Seuil, 2004. Un émigré algérien de 58 ans, quitte Avignon pour aller retrouver à Nancy son fils. Durant le trajet en car, il se souvient d'un autre voyage fait enfant, avec son propre père, en Algérie...



Jeunesse



• **Grand Loup et Petit Loup**, Nadine Brun-Cosme; illustr. Olivier Tallec. Père Castor-Flammarion, 2005. Grand Loup est un loup solitaire. Difficile pour lui de partager son territoire, sa nourriture et sa couverture à l'arrivée de Petit Loup sous son arbre. Un album sur la solitude et l'amitié.

Cd



• **Ô Toulouse... : Hommage à Claude Nougaro**, Futur aoustic production, 2004. (BM Elsa-Triolet) Sur les textes du fameux toulousain, les compères musiciens Bernard Lubat à la batterie, Eddy Louiss à l'orgue Hammond, Maurice Vander au piano, et Luigi Trussard à la contre-basse célèbrent leur amitié pour Claude Nougaro

Cd

• **Mozart l'Égyptien. 02:** la musique est de Wolfgang Amadeus Mozart et Hugues de Courson jouée par le Bulgarian Symphonic Orchestra et l'Ensemble du Caire. EMI Classics, 2005. (BM Georges-Déziré) Hugues de Courson prend ici le pari de créer une rencontre improbable entre la musique égyptienne et les partitions de Mozart. Une réussite!



• **Aqmé: La fin des temps**, chez At(h)ome, 2005 (BM Elsa-Triolet) Énorme son, lourde rythmique, voix parfaitement intégrée dans une furia sonore, cet album ne déçoit pas. Le groupe garde sa marque de fabrique post-grunge, mais a su trouver son style.



Ouvertures pendant l'été

Pendant les vacances, les bibliothèques vous donnent la possibilité d'emprunter plus de livres et de les garder plus longtemps.

• Elsa-Triolet :

Place Jean-Prévost,
Tél. : 02 32 95 83 68.

Du 4 juillet au 4 septembre:
mercredi de 10 à 12 heures et de 13 h 30 à 17 heures jeudi de 15 à 19 heures,
samedi (sauf le 15 juillet) de 10 à 12 heures.

• Georges-Déziré :

271, rue de Paris,
Tél. : 02 35 02 76 85.

En juillet:
mardi de 16 à 19 heures,
fermeture en août.

• Louis-Aragon :

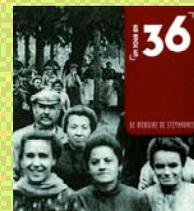
Rue du Vexin,
Tél. : 02 35 66 04 04.

Mercredis 5 et 12 juillet:
de 14 à 17 heures. Fermeture du 13 juillet au 4 septembre.
Reprise des horaires habituels mardi 5 septembre.

• Un jour en 36,

De mémoire de Stéphanois

Ce livre/CD, né de la collaboration entre le centre socioculturel Jean-Prévost et la radio associative Vanille Citron, présente un large travail de collecte de témoignages autour de 1936.



Une sélection réalisée par
les bibliothécaires de la ville.

L'évasion commence au centre de loisirs

Ici mes enfants font des activités dont je n'aurais pas idée toute seule», assurait l'an dernier une maman dont les enfants fréquentent La Sapinière. Et c'est vrai que les centres de loisirs, les « centres aérés », ont plein d'idées pour les vacances. L'inscription se fait à la semaine, les enfants peuvent donc y participer à tout moment en juillet et août. Cette année, La Houssière et La Sapinière, en plus des jeux sur leurs sites, proposent des minicamps en plein air au château de la Brosse (6/7 ans), à Caniel pour le ski nautique (10/13 ans), à Limesy pour l'équitation (8/9 ans) et à Bardouville pour la spéléo (10/13 ans). Si vos enfants ont envie d'aller plus loin, les courts séjours à la ferme à Doudeville, au centre équestre à Saint-Pierre-Azif, en bord de mer à Houlgate disposent encore de places pour le mois d'août.

Par ailleurs, les centres de loisirs à thème peuvent aussi les accueillir : Destination Sport pour s'adonner au VTT, au tir à l'arc ou au golf,

Destination Évasion pour découvrir les joies du ski nautique et du canoë, Destination Art et Cirque pour faire de la danse, du modelage, du cirque, de la musique, ou Destination Sciences et Cinéma pour devenir un pro de la caméra ou des micro-fusées. Cette année, les Destinations fonctionnent pendant les deux mois d'été. La Ville n'est pas seule à propo-

ser des activités: Trempline, animé par le Secours Catholique, fonctionne du 31 juillet au 11 août de 10 à 12 heures et de 14 à 16 heures. Il accueille les enfants d'écoles primaires pour des jeux, des contes, des activités manuelles, une sortie à la mer en famille est aussi prévue. ♦

• **Mairie, service enfance :**
023295 8383.

• **Secours catholique :**
1, rue Guynemer,
0235641849.

Un environnement ludique

Cette année, les centres de loisirs s'occuperont de développement durable: le Smédar (Syndicat mixte d'élimination des déchets de l'arrondissement de Rouen) et plusieurs associations, Cardère, Yaka, Artisans du monde, intervien-

dront pour expliquer à travers des jeux le tri sélectif, le commerce équitable, la protection de la nature... Les vacances n'empêchent pas d'être de petits citoyens.

Deux grands jeux sont également prévus en juillet. L'un permettra aux enfants de créer,

avec l'aide des comédiens de la compagnie Amandla, un spectacle de contes et de chants à partir des histoires recueillies auprès des grands-parents. Un aperçu de ces « contes de la banlieue » sera donné aux parents le 11 juillet à 14h30, à la salle festive.

Le deuxième jeu est un rallye-découverte du patrimoine dans la ville et dans l'agglomération (à faire aussi en famille, voir page 12). ♦

11-25 ans : vacances à la carte

Ch'aï pas quoi faire... J'm'ennuie...» Fini les réflexions de ce type. Cet été, tous les ados vont pouvoir trouver leur bonheur dans le programme concocté par la Ville. Pour passer des vacances sympas, la Station, le Périph' mais aussi les centres socioculturels, le service des sports et les associations partenaires sont sur le pont. Une attention toute particulière a été portée aux plus de quinze ans. Les 11-14 ans, les plus nombreux à fréquenter les structures et à participer aux activités, sont déjà des fidèles. Des créneaux spécifiques à leurs aînées ont donc été créés (précédés d'un losange rouge sur le programme Horizons 11-25 ans). Au menu: paint-ball, rollers, karting, ciné, tournois sportifs, jeux vidéo, théâtre et même une initiation au code de la route! Autre nouveauté, de nombreuses activités sont

proposées en soirée, entre 18 et 22 heures (signalées par une croix bleue sur le programme): tournois sportifs, sorties ciné ou jeux vidéo.

Enfin, pour ceux que cette offre ne comblerait pas, le centre socioculturel Jean-Prévoست met en place un atelier « Je construis ma semaine », encadré par un animateur.

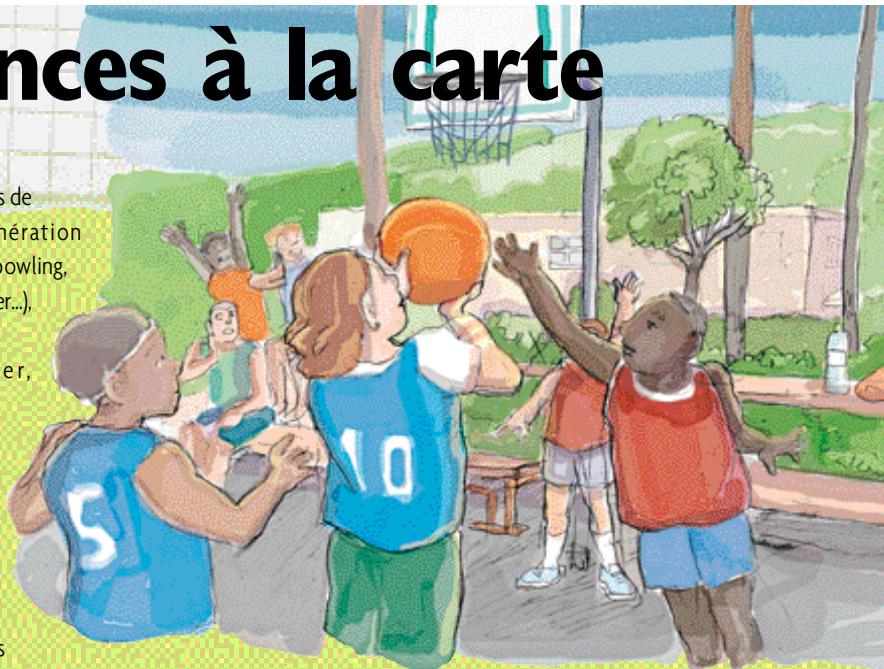
• **Sac à dos (16-25 ans)**. Envie de parcourir le monde? Les baroudeurs ont aussi droit à leur coup de pouce. Contre 44€, ils reçoivent un paquetage bien garni comprenant l'indispensable sac à dos, des chèques vacances, chèques déjeuners, une assurance... (Dossier à remplir à la Station)

• **Kit loisirs (12-20 ans)**. Des sorties, des bons plans où vous voulez, quand vous voulez. Ce kit est un véritable pass liberté. Présenté sous la forme d'un chéquier, il contient des entrées pour différentes

structures de l'agglomération (ciné, bowling, dock laser...), chèque déjeuner, carte de bus... Le tout pour 16,50 €. (Station, Périph' et centres socioculturels).

• **Chantiers de proximité (+ de 18 ans)**. Une première expérience professionnelle, un salaire, voilà ce qu'offrent ces chantiers en bâtiment ou espaces verts. (Dossiers disponibles dans les structures Horizons 11-25 ans). ♦

Rappel, toutes ces activités sont accessibles aux détenteurs de la carte Horizons (1€/an). Pour en savoir plus, se reporter au programme Horizons



11-25 ans distribué à tous les Stéphanois et disponible dans toutes les structures municipales.

• **Coordinateur Horizons 11-25 ans:**

06 87 21 69 60

• **La Station:**

02 32 91 51 10

• **Le Périph'**

02 35 65 70 55

Ciné en plein air: votez!



Pour clore la saison d'activités du dispositif Horizons 11-25 ans, une séance cinéma sera organisée jeudi 24 août en plein air au parc omnisports Youri-Gagarine. Ou à l'intérieur de la salle festive en cas de météo capricieuse.

Les Stéphanois sont invités à choisir le film qu'ils veulent voir projeté sur grand écran. Pour cela, il suffit de faire son choix parmi les films en compétition: *Gladiator* (aventure), de Ridley Scott avec Russell Crowe; *Les Indestructibles*, film d'animation; *Monstres et Cie*, film d'animation; *Pirates des Caraïbes* (aventure), de Gore Verbinski avec Johnny Depp et enfin *Star Wars 3*, la revanche des Sith (science-fiction), de Georges Lucas, avec Ewan Mc

Gregor et Natalie Portman. Pour participer à cette concertation, il suffit de reporter son choix sur papier libre ou de remplir un bulletin de vote (à retirer sur place) et de le déposer dans l'un des six points Horizons 11-25 ans: la Station, le Périph', le centre nautique Marcel-Porzou, les centres socioculturels Jean-Prévoست, Georges-Déziré et Georges-Brassens. Date limite de dépôt des bulletins: le 21 juillet, à 12 heures. ♦

• **Jeudi 24 août,**

à la tombée de la nuit, parc omnisports Youri-Gagarine. Gratuit.

Jour de détente en famille

Les vacances sont un moment privilégié pour se retrouver en famille, passer du temps avec son conjoint, ses enfants, faire des activités ensemble. D'ici, la mer n'est pas loin, il serait dommage de s'en priver. La Caisse d'allocations familiales de Rouen, en partenariat avec la Ville, organise des sorties à la mer: les 10 et 17 juillet à Blonville-sur-mer, le 8 août à Ouistreham dans le Calvados,

ou dans des parcs d'attraction: le 27 juillet au parc du Bocasse, le 24 août à la Mer de sable; des sorties dans l'agglomération: le 4 août au Jardin des plantes de Rouen, le 18 août: une chasse au trésor dans Rouen.

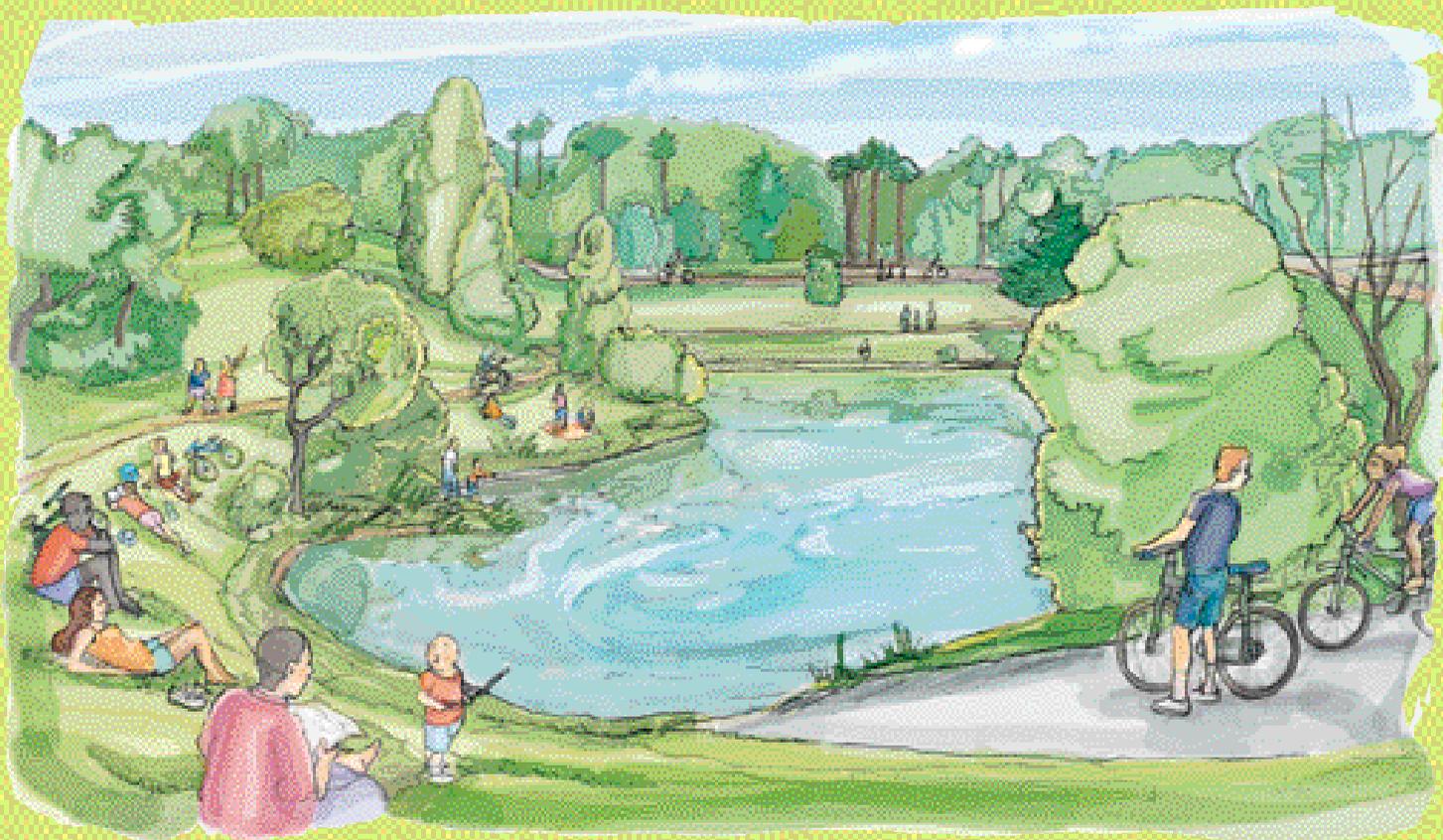
Il suffit d'être une famille allocataire pour s'inscrire. La participation est très modeste: de 1 à 3€ selon les sorties, et le ramassage en car se fait sur plusieurs quartiers:

Jean-Macé, Paul-Langevin Hartmann. Inscriptions et renseignements à l'espace des initiatives locales, avenue de Felling (0235657052) ou au centre socioculturel Georges-Brassens, 2, rue Georges-Brassens (0235640625 ou 0235653386).

Si vous préférez voyager de façon autonome, pensez au train. Une dizaine de trains partent tous les matins de la gare de Rouen vers Dieppe (45 à

50 minutes de trajet, 9,50€) ou Fécamp (60min, 11,80€) et vous pouvez bénéficier de 50% de réduction avec l'attestation de congés payés, ou la carte de famille nombreuse. Pendant l'été, la Région propose aussi des demi-tarif sur les trains régionaux avec la carte Région-transports. Vous trouverez tous les renseignements sur les trains régionaux avec Aléorégion: 0825 000 276.

Enfin, il existe une bonne adresse à Saint-Etienne-du-Rouvray où se détendre en famille: la piscine. Pour le prix d'une entrée (adulte: 2,60€, enfant: 1,80€) vous avez accès aux bassins, au solarium et au terrain de beach-volley. L'espace est aussi ouvert tout l'été, aux mêmes heures que la piscine. Renseignements au 0235666491. ◆



Le droit au bonheur

Au chômage, les vacances paraissent un luxe inaccessible, et pourtant, se reposer, élargir son horizon, recharger les batteries est nécessaire à tous, que l'on travaille ou pas. Les associations l'ont bien compris. Elles aident les enfants des familles en difficulté à partir. Ainsi, le Secours populaire emmène

cet été une trentaine d'enfants visiter les moulins et les plages de Nahours dans la Somme. «*Les vacances, c'est du bonheur qui aide à grandir*», rappelle l'affiche du Secours populaire. L'association a aussi organisé des départs d'une semaine en famille. Le Secours catholique envoie pour sa part plusieurs enfants

en camp de vacances ou dans des familles d'accueil et met aussi l'accent sur le départ en famille avec le soutien de la Caf. «*Pour les enfants c'est une autre expérience que le centre aéré*», juge Claude Leroy, «*et ça fait aussi du bien au parent, ce sont souvent des familles monoparentales.*»

Vous pouvez soutenir le tra-

vail des associations en étant famille accueillante. Il faut être disponible, pouvoir recevoir les enfants en maison, avoir soi-même des enfants ou petits-enfants. ◆

• **Secours catholique:**
0235 64 18 49

• **Secours populaire:**
02 35 65 19 58.

Que faites-vous cet été ?

Stéphanois

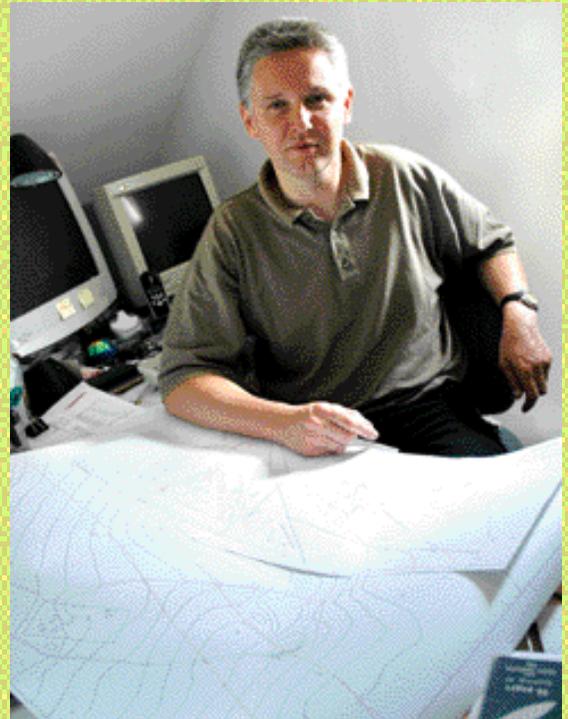
Christophe Colliou

Sur la piste des Gaulois

Christophe Colliou travaillait dans la chimie avant de s'orienter vers les sciences humaines où il met ses connaissances scientifiques et techniques au service de l'archéologie. « Contrairement à l'idée qu'on s'en fait, les archéologues ne sont pas des découvreurs de trésors. L'objectif est de comprendre les civilisations passées », précise-t-il.

Lui s'est spécialisé dans la métallurgie du fer. « Des origines jusqu'au bas Moyen-Âge, les hommes ont gardé la même façon de fabriquer le fer. Tout change à la fin du Moyen-Âge. Les capacités de production se développent avec les moulins à eau, c'est le début de la mécanisation. » Tout en préparant un doctorat sur la réduction* à l'université de Rouen,

Christophe Colliou donne des cours dans un Centre de formation des apprentis et consacre ses vacances à des fouilles archéologiques à Forges-les-Eaux. « Forges a été un site métallurgique du V^e siècle avant Jésus-Christ jusqu'au XVI^e siècle. La production s'est probablement arrêtée après avoir épuisé le bois des forêts alentours. Certains endroits n'ont pas été remaniés depuis l'époque romaine. En enlevant les couches superficielles du sol, on retrouve la trace des anciens fours. » Cet été, Christophe Colliou engagera de nouvelles fouilles pour comprendre les techniques gauloises. « Aujourd'hui, on fait de l'acier en fondant de la matière à plus de 1600°, les Francs le faisaient à 1250° et leur métal



était d'excellente qualité», assure-t-il. Pour en savoir plus, rendez-vous les 16 et 17 septembre aux Journées du patrimoine: Christophe Colliou à

Forges-les-Eaux partagera sa passion autour d'un four médiéval reconstitué. ♦

* transformation du minerai en fer

Lisette et Guy Lucas

Au service des autres

Pour nous, tout a commencé il y a un an. » En même temps que le quartier qu'ils habitent depuis 16 ans changeait de visage, Lisette et Guy Lucas ont eux aussi beaucoup changé. Ils se sont ouverts au monde qui les entoure. « Un jour, nous sommes entrés à la Maison des pensées... pour ne plus en ressortir », plaisante Lisette qui se désole de constater une certaine désaffection des riverains. C'est là qu'ils ont appris les besoins en bras du Secours populaire local.

Naturellement, ils sont devenus des bénévoles actifs de l'association, heureux des rencontres qu'ils font et de l'aide qu'ils apportent. Lisette comprend parfaitement la détresse des bénéficiaires. Leur solitude. « J'ai moi-même vécu des moments difficiles. Ça ne s'oublie pas... Mais ce qui me révolte le plus, ce sont les situations de surendettement. » Cet été, le couple assurera les permanences du local du Secours populaire le lundi matin. « Parce que la misère ne

prend pas de vacances. » Guy a également pris la responsabilité du car du 24 août, celui qui permettra à trente-cinq enfants de la ville de vivre une belle journée sur les plages de la Somme. « C'est un sacré boulot, mais ça va être beau. » Les époux Lucas donnent beaucoup. Pourtant, ils n'ont eux-mêmes pas de quoi faire des folies. Au chômage tous les deux, ils doivent sans cesse être vigilants. « Mais notre engagement auprès des autres nous a fait du bien. » ♦



Anabel Vautier et Lucie Jullian

En quête d'un autre monde

Beaucoup d'excitation et un peu d'appréhension. À quelques jours de leur départ pour l'Inde, Annabel Vautier, en école de sage-femme, et Lucie Jullian, étudiante en arts graphiques, ne pensent plus qu'à cela. Ces deux amies d'enfance, membres de l'association humanitaire et interculturelle Heaven on earth ou « Hoé » vont vivre quatre semaines dans un ancien village d'intouchables, au sud du pays, près de Madras. En concertation avec une organisation non gouvernementale

locale, elles et les cinq autres membres du voyage ont décidé de financer des ordinateurs. Sur place, ces étudiants se chargeront également de la formation d'un animateur « informatique ».

« C'est la troisième fois que Hoé se rend sur place. C'est un travail sur le long terme qui a été entamé. Il n'est pas question d'assistanat des populations mais de soutien. »

Les deux Stéphanaïses ont fait leur la philosophie de l'association: « Donner c'est bien, partager c'est mieux... ».

« Nous sommes tous en désaccord avec notre société, note Annabel. En partant là-bas je sais que je vais prendre une claque. » Lucie retourne au village pour la deuxième fois. Elle évoque les bidonvilles, la misère extrême... mais aussi le difficile retour au pays après un mois passé sur une autre planète.

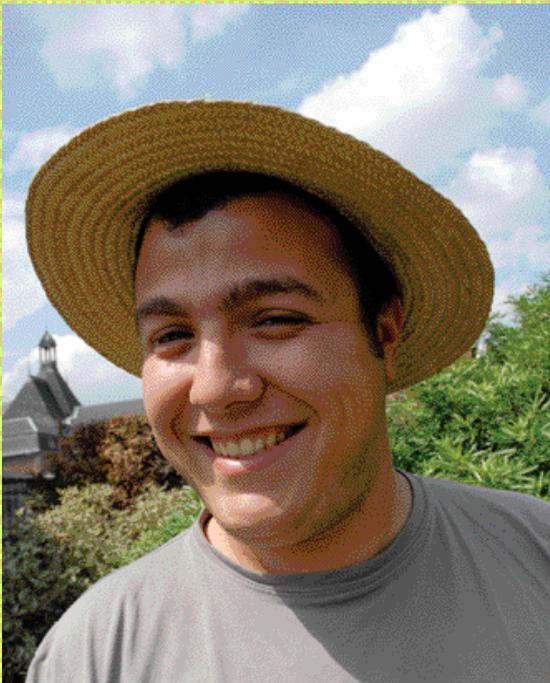
En août, elles partageront leur expérience avec des jeunes du Périph'. ♦

• **Site internet:**

www.hoeplanet.org,

• **mail:**

projet-inde@hoeplanet.org



Hafidh Bensifi

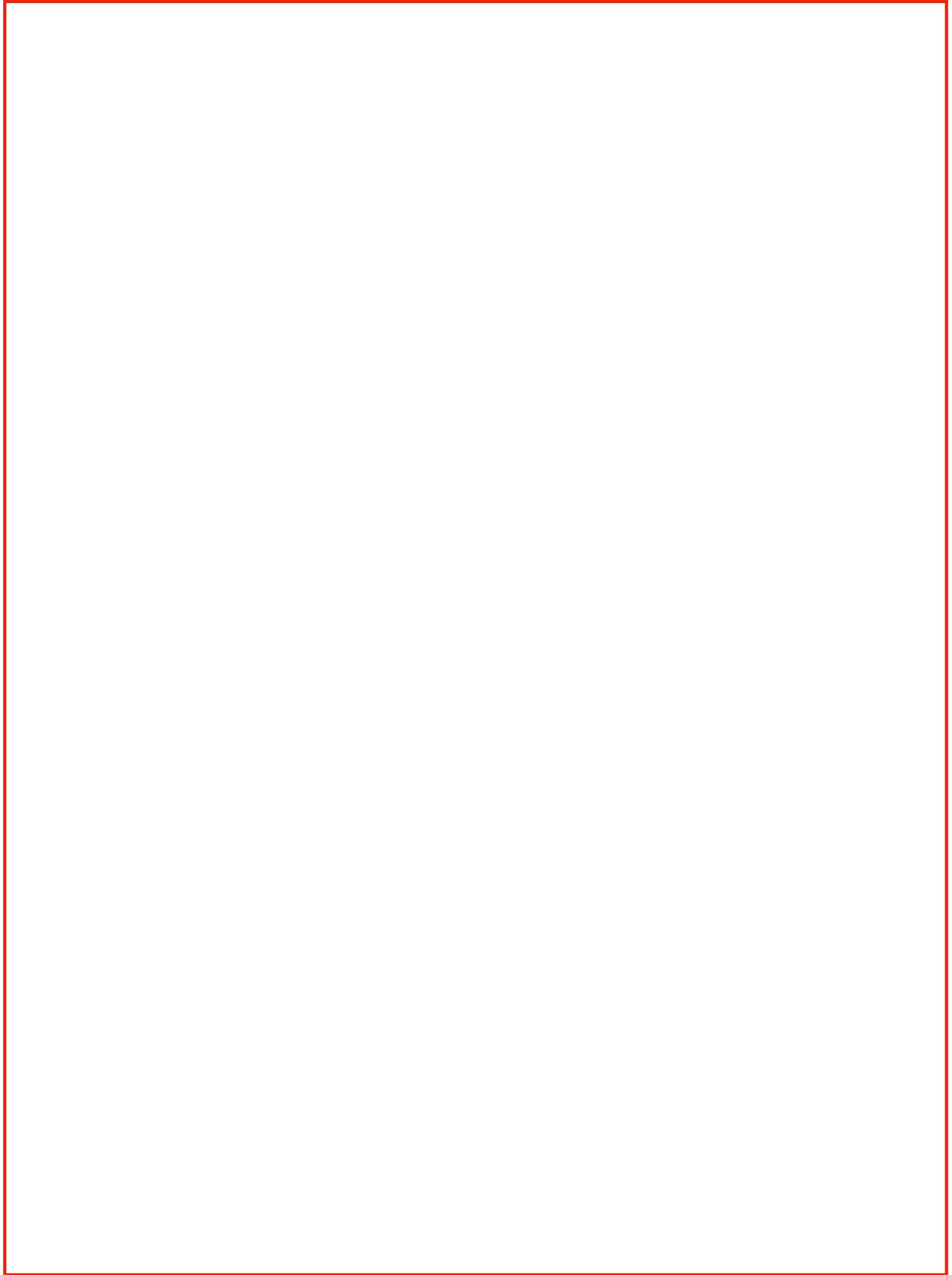
La colo par passion

À peine rangé son cartable de professeur des écoles, Hafidh Bensifi est parti à Entraygues dans l'Aveyron préparer le centre municipal de vacances qu'il dirige. « Quand j'étais petit, j'allais en colo, après je suis devenu animateur; être enseignant c'est une continuité », explique-t-il. Aide aux devoirs au centre social de La Houssière, animateur à La Sapinière, au centre de loisirs maternel Paul-Langevin, à la maison de quartier Hartmann, dans les courts séjours, à Destination sciences...

En dix ans, il a connu toutes les structures de loisirs stéphanaïses, et il continue en y consacrant la moitié de ses vacances. Il s'en défendrait presque: « d'abord la colo ça fait un peu retomber dans l'enfance, et puis il y a le travail en équipe, rencontrer les autres ». Mais la première raison est à chercher dans son engagement pour l'éducation populaire: les vacances sont aussi des moments pour aider les enfants à grandir. « L'éducation ne se fait pas qu'à l'école. Et je préfère les centres de vacances

aux centres de loisirs, parce qu'on y partage une vie collective. Développer des thèmes où les enfants mettent la main, leur apprendre à vivre ensemble, ça m'intéresse. »

À la rentrée, ce licencié de mathématiques a un autre projet: animer avec les Céméa (Centre d'entraînement aux méthodes d'éducation active) des activités scientifiques et techniques dans les écoles. ♦



Les commerces ouverts pendant l'été

Boulangeries- pâtisseries

- **La Compagnie des pains**, espace commercial du Rouvray, fermé le dimanche.
- **Forestier**, 44, rue Gambetta, fermé le lundi et du 13 au 29 août.
- **Bruquel**, 97, rue Lazare-Carnot, fermé le mercredi.
- **Herman**, 13, avenue Ambroise-Croizat, fermé le lundi et du 31 juillet au 21 août.
- **Seprey**, 95, rue du Madrillet, fermé le mardi et du 4 juillet au 1^{er} août.
- **Lebourg**, 55, rue du Madrillet, fermé le lundi et du 2 au 28 août.
- **Masset**, espace commercial Renan, fermé le lundi et du 2 au 28 août.
- **Michot**, 31, rue Jean-Jacques-Rousseau, fermé le jeudi et du 29 juin au 27 juillet.
- **Ben Smida**, 22, rue Docteur Semmelweis, fermé le lundi et du 10 au 28 août.

Boucheries

- **Hélie**, 12, rue Marx-Dormoy, fermé le dimanche.
- **Lebrun**, 47, rue du Madrillet, fermé le lundi.
- **Rumsteack**, 83, rue de l'Industrie, fermé les dimanche et lundi.
- **Delahaye**, 8, avenue Olivier-Goubert, ouverture à partir du 5 juillet.
- **Lemoine**, 20, rue Léon-Gambetta, fermé les dimanche, lundi et du 24 juillet au 23 août.
- **Boucherie du Château-Blanc**, espace commercial Renan, fermé les dimanche et lundi.

Charcuteries

- **Lemercier**, 53, rue Léon-Gambetta, fermé les lundi, jeudi après-midi et du 31 juillet au 28 août.

Fruits et légumes

- **Au jardin du Rouvray**, 2, rue Jean-Jacques-Rousseau, fermé le lundi et du 24 juillet au 14 août.
- **Nouvelle Halle**, 113, rue du Madrillet, fermé le dimanche.
- **Le panier vert**, espace commercial Saint-Yon, fermé le dimanche.
- **Le petit marché**, 10, avenue Olivier-Goubert, fermé le lundi et du 4 au 27 septembre.
- **Brunet**, 91, rue du Madrillet, fermé le lundi.

Brasseries, restaurants

- **La Ruelle danseuse**, 2, avenue Olivier-Goubert, ne ferme pas.
- **Le Commerce**, 75, rue Lazare-Carnot, fermé les samedi, dimanche et du 31 juillet au 27 août.
- **Le Stéphanois**, 64, rue de Paris, fermé les samedi, dimanche et du 31 juillet au 19 août.
- **The Horse**, 27, rue du Madrillet, fermé le dimanche et du 15 au 30 août.

Presse

- **Presse 2000**, 18, rue Léon-Gambetta, fermé le dimanche et du 31 juillet au 15 août.
- **Mag presse Renan**, 10, place François-Truffaut, fermé le dimanche après-midi.
- **Presse du Triang**, espace commercial du Rouvray, fermé le dimanche, le jeudi après-midi et du 13 juillet au 3 août.
- **Maison de la presse**, 43, rue Lazare-Carnot, fermé le dimanche et du 2 au 23 juillet.

À l'écoute des personnes âgées

Le mobil'obus, service municipal créé il y a quelques mois, fonctionne tout l'été. Ce mini-bus répond aux besoins de déplacement des personnes

âgées et/ou à mobilité réduite. Sur inscription, un chauffeur vient chercher la personne à domicile puis l'accompagne vers les commerces, les restaurants municipaux ou les cime-

tières de la ville. Renseignements et inscription au guichet unique: 0232958394.

En cas de canicule, les personnes âgées trouveront dans les

résidences des salles rafraîchies pour se préserver de la chaleur. Il est aussi conseillé de se faire recenser auprès du centre communal d'action sociale pour ne pas rester isolé. S'inscrire au

guichet unique: 0232958394.

Les restaurants des résidences de personnes âgées Ambroise-Croizat et Geneviève Bourdon fonctionnent aux heures habituelles en juillet et août. ♦

Mémo rentrée

Garderies périscolaires

→ Les garderies périscolaires reprennent avec la rentrée scolaire dans les écoles Paul-Langevin, Irène et Frédéric Joliot-Curie et Frédéric-Rossif, inscription en mairie ou à la maison du citoyen dès la fin août.

Contrat éducatif local

→ Les enfants fréquentant les restaurants scolaires peuvent bénéficier des activités du midi (sport, jeux, lecture...) organisées dans le cadre du Cel (contrat éducatif local), se renseigner sur place pour savoir si l'école y participe.

Restaurant scolaire

→ Si vous n'avez pas encore inscrit votre enfant au restaurant scolaire, il est toujours possible de retirer un dossier d'inscription en mairie, à la maison du citoyen, à la cuisine François-Rabelais ou à la piscine Marcel-Parzou. Les demandes de tarif réduit sont à faire en mairie, au CCAS.

Aide aux devoirs

→ Le Clas (Contrat local d'accompagnement à la scolarité) reprend le 18 septembre au centre socioculturel Georges-Bra ssens, inscriptions à partir du 14 septembre, les après-midi de 14 heures à 17 h 30 ou sur rendez-vous avec le directeur.

Musique et danse

→ L'école agréée de musique et de danse reprend les cours le 11 septembre. Les inscriptions des nouveaux élèves ont lieu le 28 août de 13 h 30 à 19 heures, les 29, 30, 31 août et 1^{er} septembre de 9 à 12 heures et de 13 h 30 à 19 heures (fournir le dernier avis d'imposition).

Sport pour tous

→ Pour faire du sport, les pré-inscriptions à Sport pour tous (enfant, adolescent ou adulte) se font dès maintenant à la piscine Marcel-Parzou où vous pouvez aussi obtenir le planning des activités proposées à partir du 11 septembre.

Centres socioculturels

→ Les centres socioculturels Georges-Déziré, Jean-Prévoist, Georges-Bra ssens réactivent leurs ateliers (danse, arts plastiques, couture, musique, photo, jardinage...) le 11 septembre. Les inscriptions se font dans chaque centre à partir du 4 septembre, ou à la Journée des loisirs du 9 septembre. Au centre social de la Houssière, les ateliers (bois, céramique, multimédia...) reprennent le 6 septembre, inscriptions à partir du 21 août.

Rive Gauche

→ La billetterie du Rive Gauche ouvre ses portes le 5 septembre à 14 heures pour les Stéphanois qui peuvent y retenir prioritairement leurs places aux spectacles de la nouvelle saison (le programme sera distribué avec Le Stéphanois du 15 septembre).

Crèche /halte-garderie

→ Trouver une place pour bébé : la maison Anne-Frank dispose de dix-huit places en crèche collective, douze places en crèche familiale et d'une halte-garderie pour les enfants de 3 mois à 4 ans. Les inscriptions se font toute l'année en fonction des places disponibles.

Des associations animent aussi des haltes-gardières : la Confédération syndicale des familles (02 35 64 19 10) et l'Association familiale (02 35 65 13 42).

Centres de loisirs

→ Les centres de loisirs fonctionnent aussi les mercredis et pendant les petites vacances scolaires pour les enfants de 3 à 13 ans. Les aaccueils reprennent le 13 septembre. Inscriptions en mairie ou à la maison du citoyen à partir du 31 août.

Permanences Caisse d'allocations familiales

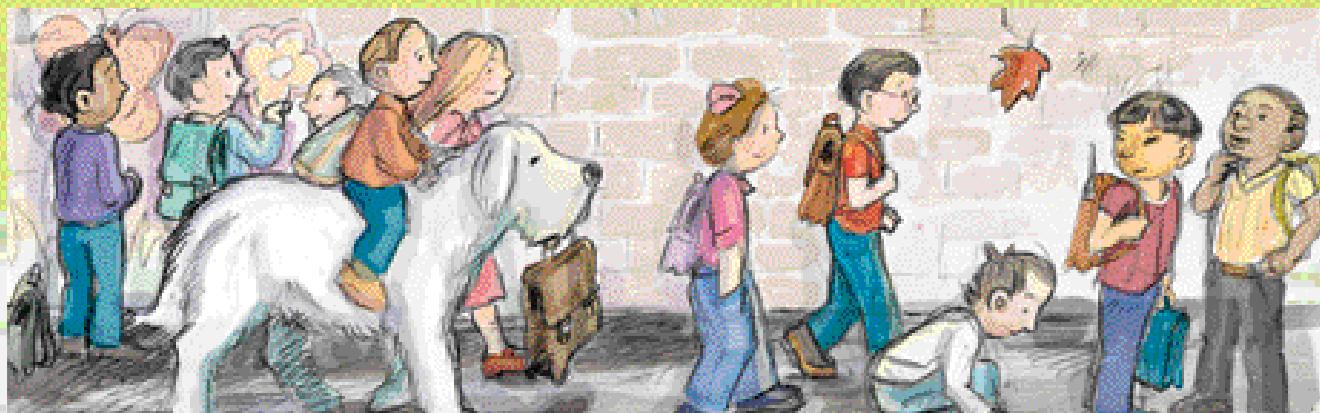
→ La Caf de Rouen assure deux permanences à Saint-Etienne-du-Rouvray. Vous y obtiendrez les mêmes informations qu'au siège. Ces permanences reprennent en septembre. En mairie, chaque vendredi de 13 h 30 à 16 heures et à la maison du citoyen chaque mardi de 14 heures à 16 h 30.

Coups de pouces jeunes

→ Pensez-y à la rentrée : les Contrats Partenaires Jeunes, financés par la Ville et la Caf, aident les jeunes de 6 à 20 ans à se lancer dans un loisir sportif ou culturel. Renseignements au service jeunesse ou à la Station, 11, avenue Olivier-Goubert, 02 32 91 51 10

Contacts

- Mairie, place de la Libération : 02 32 95 83 83
- Maison du citoyen, place Jean-Prévoist : 02 32 95 83 60
- Cuisine centrale François-Rabelais, rue du champ des Bruyères : 02 32 95 83 50
- Piscine Marcel-Porzou, avenue du Bic-Auber : 02 35 66 64 91
- Centre socioculturel Georges-Bra ssens, 1, rue Georges-Bra ssens : 02 35 64 06 25
- Centre socioculturel Georges-Déziré, 271, rue de Paris : 02 35 02 76 90
- Centre socioculturel Jean-Prévoist, place Jean-Prévoist : 02 32 95 83 66
- Centre social de la Houssière, 3, rue de Lozère : 02 32 91 02 33
- École agréée de musique et de danse, adresse transitoire au 267, rue de Paris : 02 35 64 04 45
- Rive Gauche, 20, avenue du Val l'Abbé : 02 32 91 94 90
- Maison de la petite enfance Anne-Frank, 10, rue Bourvil, 02 35 66 86 10



Le Stéphanois

Journal municipal d'informations locales.
Directeur de la publication : Jérôme Gosselin.
Directeur de la communication : Bruno Lafosse.
Réalisation : service municipal d'information et de communication
02 32 95 83 83.
serviceinformation@ser76.com
BP 458 - 76 806
Saint-Étienne-du-Rouvray CEDEX.
Conception : Anatome.
Mise en page : Aurélie Mailly.
Infographies : Émilie Revechon.
Illustratrice : Claire Eisenzopf
Rédaction/photographies : Nicole Ledroit, Sandrine Gossent, Dan Lemonnier, Francine Varin.
Photographies : Jérôme Lallier, Marie-Hélène Labat, Guillaume Polère.
Distribution : Claude Allain.
Tirage : 15 000 exemplaires.
Imprimerie : ETC, 02 35 95 06 00.
Publicité : Medias & publicité,
02 35 66 86 10

Agogo



Feu d'artifice : 14 juillet

→ Grand spectacle assuré pour ce traditionnel rendez-vous qui attire des spectateurs venus de loin. Cette année, les artificiers exerceront leur art sur le thème du disco. Ils promettent, une fois encore, un final surprenant...

• **Parc omnisports Youri-Gagarine, avenue du Bic Auber, 23 heures précises.**

Cinéma plein air : 24 août

→ Une projection sera organisée au parc omnisports Youri-Gagarine ou à la salle festive en cas de mauvais temps. Les Stéphanois sont invités à choisir le film qu'ils ont envie de voir. (Pour plus d'informations, lire aussi en page 16)

• **Début de la séance à la nuit tombée.**



Fête des Castors : 27 août

→ Avec la fin de l'été, le quartier des Castors fête l'anniversaire de la Libération. De nombreuses animations sont prévues toute la journée: vide grenier, concerts, jeux pour enfants.

• **Place des Nations-Unies, rue Émile-Kahn.**

Renseignements : 0235664621.

Libération de la ville : 31 août

→ La municipalité commémore le 62^e anniversaire de la Libération de la ville du joug nazi par les Canadiens. Les Stéphanois sont invités à y participer.

• **Place de la Libération, devant l'Hôtel de ville à 17h30.**



Journée des Loisirs : 9 septembre

→ Un jour, un lieu, pour tout le sport, tous les loisirs, toute la vie associative. Cette sixième édition permet aux associations de présenter la diversité de leurs actions et aux Stéphanois de s'inscrire.

• **De 10 à 18 heures, parc omnisports Youri-Gagarine, salle festive, rue des Coquelicots.**



Rive gauche : 23 septembre

→ Présentation de la saison, avec à 19 heures, Agogo percussions, puis à partir de 21 heures, soirée dansante avec Les enfants du bal, musiciens venus du Nord.

• **Restauration possible. Réservation au 02 32 91 94 90.**

Orée du Rouvray : 23 septembre

→ Saint-Etienne-du-Rouvray inaugure son nouveau parc urbain avec de nombreuses animations, des visites guidées. Des randonnées cyclistes et pédestres sont proposées sur la boucle verte qui relie les parcs et forêts stéphanois. Inauguration officielle à 12 heures et remise des prix du concours Fleurir la ville à 19 heures, dans le parc.

• **Rue Saint-Exupéry, à partir de 12 heures.**

